

## ЕЩЕ РАЗ ОБ АНТОНЕ СУЛТАНИЕЦИ

АМАЯК МАРТИРОСЯН

Один из первопроходцев в Китай и исследователей этой страны, наряду с Марко Поло и Одорико из Порденоне, Антон Султаниеци был известен в Европе XV—XVII вв. под именем Антона Армянина. Он был выходцем из Султание (находился между Зенджаном и Казвином, ныне в развалинах), куда в 1313 г. монгольский правитель Ирана султан Олджейту (1304—1316) перенес из Тавриза ильханский престол. В 1318 г. Султание стал центром диоцеза (архиепископства) Ирана. В булле папы Иоанна XXII (1316—1334) "Redemptor poster" от 1 апреля 1318 г. он был признан престолом этого диоцеза. Антон Армянин — Антон Султаниеци в сане архиепископа являлся одним из членов иранской организации доминиканского ордена<sup>1</sup>.

Сведения об Антоне Султаниеци<sup>2</sup>, как видно, ускользнули от внимания историков. Об этом свидетельствует изданная в 2001 г. работа Геворка Абгаряна "Предыстория армянского печатания"<sup>3</sup>. В ней, в частности, поднимается вопрос о периодизации истории армянского печатания и в этой связи приводятся интересующие нас сведения об истории китайского и европейского печатаний, возможных связях между ними и, что представляет особый интерес, роли в этом деле Антона Армянина — Антона Султаниеци. Г. Абгарян вступает в полемику с автором труда "История армянской книги" Рафаелом Ишханяном<sup>4</sup>, приводящим известные сведения румынско-молдавского общественно-политического деятеля Николае Милеску Спафария (1638—1708) об Антоне Армянине. Как отмечает Р. Ишханян, "по достоверному свидетельству Николая Милеску (Николая Спафария), в деле перенесения китайской тайны печатания с Дальнего Востока в Европу участвовал армянский путешественник по имени Антон. Речь, безусловно, не о ксилографическом печатании, но настоящем, а именно, о печатании,

<sup>1</sup> G. Golubovich. Bibliotheca bibliografica della Terre Santa e dell'Oriente Franciscano. T. II Quarachi, 1911, p. 571-572. Galanus Clemens. Conciliatio Eclesiae Armeniae cum Romana. T. I, Romae, 1650. Николай Милеску Спафарий. Сибирь и Китай. Кишинев, 1960.

<sup>2</sup> А. У. Мартиросян. Антон Султаниеци и его записки о Китае. — "Вестник общественных наук" АН Армении, 1992, № 1, с. 82—91. Հ. Մ ա ղ ա ն յ ա ն. Ա ն տ ո ն Ս ու լ տ ա ն ի ե ճ ի ն և նրա գրառումները Չինաստանի մասին — ՊՐՀ, 2000, № 3, էջ 271—285:

<sup>3</sup> Գ. Աբգարյան. Հայ տպագրութեան նախապատմություն. Երևան, 2001:

<sup>4</sup> Ռ. Իշխանյան. Հայ գրքի պատմություն. Հ. 1, Երևան, 1977:

производимом страницами, набранными из движущихся печатных букв, что впервые было осуществлено в Китае в XI в."<sup>5</sup>

Г. Абгарян не приемлет самого существования личности Антона Султаниеци, подменяя его именем Хетума патмича (Хетума историка), члена королевского рода Хетумидов, который, приняв католичество, переехал на Кипр, где отдался духовным делам. В 1307 г. по поручению папы Клементя V он написал свой выдающийся труд "La Fleur des estoiles de la Terra d'Orient" ("Вертоград историй стран Востока")<sup>6</sup>, созданный на основе архивных материалов, сведений, хранившихся в королевской библиотеке Киликийской Армении, а также по рассказам купцов, миссионеров, путешественников и других лиц, которые бывали в восточных странах. Сам Хетум, как это установлено исследователями, никогда не посещал Китая. Досадное недоразумение — подмена имени Антона Хетумом (Hetum) произошло от разночтения слова Haythop (что в латинских изданиях означает Армянин, зачастую рядом с этим словом дается его перевод — Armenian) и помешало историкам узнать о личности Антона Армянина.

Продолжая опровергать приводимые Р. Ишханяном факты об Антоне Армянине, Г. Абгарян пишет: "Европе отлично известно, что изобретение (движущегося) печатания имело место в XV в., и что изобретателем является Гутенберг, до которого идея движущегося печатания не возникала ни у кого в уме"<sup>7</sup>. Вторя европейским и русским авторам, Г. Абгарян утверждает, что «основанное на Спафарии знание (надо отметить, что Спафарий основывался на труде Клементя Галяно. — А. М.) вошло в оборот по недоразумению и вскоре исчезло с арены. Исследования книговедов показали, что описанные Марко Поло деньги и штампованные печатным способом изображения не имеют отношение к печатанию страницами, набранными из движущихся букв. Сведения Ишханяна почерпнуты из древнейших книг, по этой именно причине уважаемый ученый называет слова Спафария "достоверным свидетельством"<sup>8</sup>. В подтверждение сказанного Г. Абгарян ссылается на европейских и русских книговедов. Так, по словам Н. В. Варбанеца, автора монографии "Иоганн Гутенберг и начало печатания", "уже очень устарела та легенда, что идея ксилографического печатания взята Гутенбергом из путешествия Марко Поло"<sup>9</sup>. В другом месте своей книги он, имея в виду китайское и корейское печатания, заявляет: "Можно считать доказанным, что они в XV веке не были известны европейцам"<sup>10</sup>. Другой автор — В. С. Люблинский в книге "На заре печатания" пишет: "Если

<sup>5</sup> Там же, с. 22.

<sup>6</sup> На армянском языке этот труд вышел в 1842 г. Его издатель М. Авгерян приложил к нему хронику Хетума, ранее созданную на армянском языке.

<sup>7</sup> Գ. Աբգարյանի աշխատանքը. Указ. раб., с. 22.

<sup>8</sup> Там же, с. 25–26.

<sup>9</sup> Там же, с. 25.

<sup>10</sup> Там же.

даже кто-то доставил бы в Майнц или Страсбург самые подробные сведения о том, как на Востоке печатают книги, в этих сведениях не могло найти место какое-либо упоминание о печатном станке, ни даже о зачатках идеи устройства по плавке букв...<sup>11</sup>

Эти и другие утверждения европейских и русских книговедов требуют разъяснений. Как представляется, действительно, нельзя оспаривать их утверждения, что Марко Поло упоминает лишь о деревянных досках, употреблявшихся для печатания в Китае XIII в. Другое дело вопрос о том, каким способом печатания пользовались китайцы в начале XIV в. т. е. в бытность в Китае Антона Султаниеци. По утверждению ученых-синологов в начале XIV в. деревянные буквы в Китае были заменены металлическими (они выплавлялись из бронзы — сплава меди с оловом). Несомненно, это было вызвано применением в Китае бумажных денег.

Не являясь книговедом и знатоком печатного дела, мы стремимся все же привлечь внимание исследователей к факту распространения в Китае XIV в. денежных знаков — бумажных банкнот, которые, надо полагать, выпускались в этой стране, с ее огромными людскими ресурсами, в массовых тиражах. В этой связи становится очевидным, что такие тиражи нельзя было обеспечивать печатанием ксилографическим способом. Отсюда вывод, что в Китае времени пребывания там Антона Султаниеци существовал более совершенный, чем ксилографический, способ печатания, который, кстати, позволял выпускать не только денежные банкноты, но и служебные документы, о чем также удостоверяет Антон Султаниеци. Таким образом, надо констатировать, что Антон Султаниеци мог передать в Европу идеи изготовления печатных букв из металла; нового, в сравнении с ксилографическим, способа печатания, а также плавки печатных букв из бронзы.

В свете вышеизложенного явственнее вырисовывается фигура Антона Султаниеци — Антона Армянина, который в XIV-XVII вв. был известен ученым Европы.

По свидетельству Г. Абгаряна, имя Антона (он имеет в виду Хетума патмича) "в различных рукописях и печатных изданиях по вине писцов и издателей подверглось изменениям — Айтон, Айтоно, Айкон, Райкон, Райхон, Хартон, Антон. Написанное в последней форме — в одной из латинских рукописей, она ныне находится в Германии, в Дюссельдорфской провинциальной библиотеке. Рукопись переписана в XV веке. Армянский историк (Антон Султаниеци. — А. М.) там назван "Фратер Антониус" (Брат Антон). Существуют также напечатанные в форме "Антон" книги"<sup>12</sup>. Далее Г. Абгарян пишет: "Нам известны хранящиеся в различных местах мира более 60-ти французских, латинских, испанских, английских, немецких, нидерландских, итальянских рукописей и около 30 печатных изданий, где труд армянского историка (Антон)

<sup>11</sup> Там же, с. 25-26.

<sup>12</sup> Там же, с. 24.



цветного печатания, ставшего само по себе важным открытием. Известно, что первая книга в двух цветах вышла в Китае в 1340 г. Примечательно, что в фондах Национальной библиотеки Франции в Париже, в частности, в отделе печатных изданий (с филиалом редких книг) многие книги и издания XV—XVI вв. представлены в двух цветах — красном и черном. Есть все основания утверждать, что в XIV в. некоторые идеи печатания перешли из Китая в Европу, где они удостоились тщательного изучения. Заслугой немецкого изобретателя и первопечатника Европы И. Гутенберга является создание впервые в мире печатного станка, применение нового способа набора, изготовление печатных форм-литеров из стали и др.

Резюмируем сказанное: надо признать факт наличия связей между китайским и европейским печатаниями. Пришедшие из Китая в Европу идеи оформились там, в частности в Германии, в усовершенствованную систему печатания, которую ныне используют все страны мира, в том числе и Китай.

ՄԵԿ ԱՆԳԱՄ ԵՎՍ ԱՆՏՈՆ ՍՈՒԼԹԱՆԻԵՏՈՒ ՄԱՍԻՆ

ՀՄԱՅԱԿ ՄԱՐՏԻՐՈՍՅԱՆ

Ա մ փ ո փ ու մ

Անտոն Սուլթանիեցին Հայ կաթողիկ արքեպիսկոպոս էր Սուլթանիե (Իրան) քաղաքում: XIV դ. 30-ական թվականներին նա Հռոմի Հովհաննես XXII պապի կարգադրությամբ ուղևորվեց Չինաստան և գրառումներ կատարեց այդ երկրի մասին: XIV–XVII դդ. դրանք մեծ տարածում ստացան Եվրոպայում: Անտոն Սուլթանիեցին մեծ ներդրում ունի Չինաստանից Եվրոպա նորոթյուններ, մասնավորապես գրքի տպագրության Համար որոշ դադարներ բերելու գործում: Այդ մասին քանիցս եղել են Հրապարակումներ, որոնք, սակայն, դուրս են մնացել արդի պատմաբանների ուշադրությունից:

ONCE AGAIN ABOUT ANTON SULTANIETSI

H MAYAK MARTIROSYAN

S u m m a r y

Anton Sultanietsi was an Armenian catholic archbishop from Soltania (Iran). In the 1330s he by order of Hovann XXII pope of Rome went to China and made notes about that country. In the 14th–17th centuries they were very popular in Europe. Anton Sultanietsi has a valuable contribution to the transference of novelties, particularly of some ideas about book-printing, from China to Europe.